



SYLLABUS

Linguistic Interferences / Slavic Culture and Civilization

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	Faculty of Letters
1.3. Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4. Field of study	Language and Literature
1.5. Study cycle (BA/MA)	BA
1.6. Study programme/Qualification	Russian Language and Literature/Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title			(2) Linguistic Interferences / Slavic Culture and Civilization (Optional Course 3 – LLX4108) (in Russian and Romanian)				Course code		LLS4123	
2.2. Course tutor					Lecturer Balázs Katalin, PhD / Vacant – Associate Professor Diana Tetean, PhD					
2.3. Seminar / Practical course tutor					-					
2.4. Year of study		II	2.5. Semester	4	2.6. Type of assessment	C	2.7. Course status	Contents	DS	
								Mandatory	Optional	

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	2	of which: 3.2 course	2	3.3 seminar / practical course	0
3.4. Total number of hours in the curriculum	28	of which: 3.5 course	28	3.6 seminar / practical course	0
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					19
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					18
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					14
Tutoring					-
Assessment (examinations)					5
Other activities:					14
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					70
3.8. Total hours per semester					98
3.9. Number of credits					4



4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Passing the exam at <i>Optional course 3</i> is conditioned by obtaining a passing grade in the segments <i>Linguistic Interferences</i> and <i>Slavic Culture and Civilization</i>, the two segments having equal weight (50% + 50%) in calculating the average.
4.2. skills	<ul style="list-style-type: none"> Course 1 - Minimal notions from the field of linguistic interferences; a lexical inventory that has been consolidated at the theoretical and practical courses of Russian language in previous semesters. Course 2 - Knowledge assimilated as part of the <i>Russian culture and old literature</i> and <i>Russian literature, XII-XIX centuries</i> and <i>Russian literature, XIX century</i>.

5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	<ul style="list-style-type: none"> Classroom equipped with blackboard, laptop, projector
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	-

6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<ul style="list-style-type: none"> C1. Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, literary theory and universal and comparative literature. C2. Effective communication, written and oral, in Romanian and Russian. C2.1. Interpreting the relation between an oral or written text and the context it belongs to, identifying argumentative and construction techniques of the scientific message in the foreign language, especially within the academic and the professional communication contexts. C3.1. The transfer of acquired concepts/principles/methods in guided activities for written text reception (critical reading) and for production (writing) focusing on the stages of the writing process (planning, writing commentaries, reviewing and producing a final commentary), presenting and developing text related ideas as well as textual structure (global and local), developing strategies to expand specialized vocabulary, efficient verbal communication (style of communication), building argumentation to the standards specific for the foreign language studied in the academic environment, making use of techniques to avoid plagiarism (using quotes, summarizing, paraphrasing). C4. Analysis and presentation of literary phenomena in the context of the reference culture. C4.1. Analysis and presentation of historical, artistic and literary phenomena in the context of reference culture A. Definition and description of the artistic and literary eras and currents' particularities inside the A modern language's cultural space C4.2. Explanation of the literary work's and art's position inside the cultural context of A and their link with historical, literary and artistic traditions from A's culture. C4.3. The analysis of literary and artistic texts from A's culture, respecting the specific scientific norms C4.4. Development of a project on a given theme, as part of A's literature/culture, respecting scientific norms. The <i>Slavic culture and civilization course</i>: has as main objective the familiarization of students with the specific Russian mentality and some important historical, literary, cultural and artistic aspects; presentation of Russia's transformations throughout the course of history. C4.5. The critical interpretation of a medium complexity literary text, in the modern language A, based on the concepts and methods studied – interpretation of Russian prose texts about important historic, cultural, artistic and literary aspects of Russia C1. Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, literary theory and universal and comparative literature.
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> CT1. Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics. CT2. Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles. CT3. Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.



7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>Course 1</p> <ul style="list-style-type: none"> The <i>Linguistic Interferences course</i> aims to familiarize students with the specific concepts of the field being studied. Understanding the importance of the discipline being studied and its connection with other disciplines of linguistics. <p>Course 2</p> <ul style="list-style-type: none"> The <i>Slavic culture and civilization course</i> has as main objective the creation of an overall-image over the cultural and historical evolution of Russia over the course of time and learning of new words as to enrich vocabulary.
7.2 Specific objectives	<p>Course 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Consolidating and defining the specific notions of the field of linguistic interferences. Consolidating the knowledge of the peculiarities of bilingualism. Presenting the circumstances of linguistic interferences between the languages that are in contact (Romanian-Russian interferences, Romanian-Hungarian interferences). Being aware of the outcome of bilingualism. Perfecting the abilities of contrastive synthesis and analysis of the elements of language being analysed. <p>Course 2</p> <ul style="list-style-type: none"> The students will learn the principal moments of Russia's history, creations of Russian architects, sculptors, painters and writers, will be capable of sharing their own opinions and conduct a comparative analysis over the Russian and Romanian mentalities.

8. Contents

8.1 Course 1 (Linguistic Interferences)	Teaching methods	Remarks
1. Contact and interference. Specifications about terminology. Contact between languages and cultures.	Exposure, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
2. Bilingualism. Definitions of bilingualism. Types of bilingualism.	Exposure, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
3. Spheres of manifestation of the language contact. Linguistic interference as a result of language contact.	Exposure, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
4. The Slavic-Romanian bilingualism. The place of the Slavic element in the structure of the Romanian language (elements of the phonetic and morphological level.	Exposure, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
5. Lexical interferences between Romanian and Russian, Romanian and Hungarian. The situation of code-switching.	Exposure, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
6. The sources of borrowings. Linguistic calque.	Exposure, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
7. Presentation of reports. Colloquium.	Written evaluation	



Bibliography

- BALÁZS Katalin, *Relația dintre limbă, cultură și identitate. Aspecte ale interferenței*, in „Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” (GIDNI – II), 2015, Editor: Iulian Boldea, Editura „Arhipelag XXI Press”, Tîrgu Mureș, 2015, p. 273-277.
- BALÁZS Katalin, *Traducerea și bilingvismul*, în „Studii de slavistică”, vol. XIII, coord. Livia Cotorcea, Dorin Bercea, Marina Vraciu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2007, p. 31-36.
- BALÁZS L., *Interferența. Între teorie și practică*, în „Studia UBB”, Philologia, XXXI, p. 19-25.
- BENŐ A., *Kontaktológia. A nyelvi kapcsolatok alapfogalmai*, Kolozsvár: Egyetemi Műhely, 2008.
- BERNSTEIN, S.B., *Gramatica comparată a limbilor slave*, trad. de G. Mihăilă, București, 1965.
- GAFTON, A., *Relația dintre elementul maghiar și cel slav în limba română*, în vol. „Români majoritari/Români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice”, Iași, Editura Alfa, 2007, p. 107-130. http://media.lit.uaic.ro/gafton/etmult_maghsl.pdf
- NEGRESCU-BABUȘ, INNA, *Unele aspecte privind interferențele lingvistice*, în „Diacronia”, Chișinău, 2008. <https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25981/pdf>
- SALA, M., *Limbi în contact*, București, Editura Enciclopedică, 1997.
- SILAGHI, Cristina, *Interferențe lingvistice româno-ucrainene în Maramureș*, Teză de doctorat, Cluj-Napoca, 2005.
- STATI, S., *Interferențe lingvistice*, București, Editura Științifică, 1971.
- ****Tratat de lingvistică generală*, București, Editura Academiei, 1971.
- ВАЙНРАЙХ, У., *Языковые контакты* (Languages in Contact. Findings and Problems), Киев: Вища школа, 1979.
- РОЗЕНЦВЕЙГ, В.Ю., *Проблемы языковой интерференции*, Москва, 1975

8.2 Course 2 (Slavic Culture and Civilization)	Teaching methods	Remarks
1. <i>The content of the course:</i> the course has as main objective the familiarization of the students with the characteristics of the Russian mentality and some important aspects of history, the cultural, artistic and literary life of Russia. The course proposes the presentation of the transformations that Russia has suffered over the course of history. Introduction in culture and civilization. The state power symbols. East slavs. The deities of the older slavs.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison, conversation, case study).	
2. The era of feudal fragmentation (XI-XIII centuries). Kievan Russia and its role in Russian culture. The apparition of the Cyrillic alphabet. The writings on tree bark.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison, conversation, case study).	
3. The era of the Mongol Tatar yoke (XIII-XV centuries). Treasures of the popular Russian art. Matroska. Paleh. Hohloma.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison, conversation, case study).	
4. The unification of N-E Russia (XIV-XV centuries). The treasures of Russian art, from the X century until the XVI century. Ivan Fiodorov and the apparition of the first written works in Russia (XVI century). Russian Iconography. The activity of Andrei Rubliov. The religious and laic art. Russian Iconography. The activity of Andrei Rubliov. The religious and laic art.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison, conversation, case study). PowerPoint Presentation.	
5. The centralized Russian state and troubled times (XV-XVII centuries). The Russian Church's schism. Moscow: history and present.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison,	



The Red Circus. The Moscow Kremlin. The Palace of Arms	conversation, case study). PowerPoint Presentation.	
6. Peter The Great's reforms. Occidental and Russian mentalities confrontation. Sankt Petersburg – swing of Russian culture. The Palace Circus. Monuments dedicated to Peter I: The Copper Rider. Russian culture in the XVIII century. Baroque and Classicism in architecture, sculpture, picture. Hermitage.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison, conversation, case study).	
7. Russian culture in the XIX century. The Russian art of the first half of the XIX century (Romanticism). The Russian art of the second half of the XIX century (Realism). Itinerant painters. The Tretyakov Gallery. The main characteristics of the national Russian. The Russian idea.	Frontal activity and interactive solutions (lecture, explanation, analysis, synthesis, comparison, conversation, case study). PowerPoint Presentation.	
Bibliography • Mandatory bibliography: Зотов, А.И., <i>Русское искусство</i> , М., 1979; Кондаков, И.В., <i>Культурология: история культуры России</i> , ИКФ Омега Л, Высш. школа, Москва, 2003; Орлов, А.С., Георгиев, В.А., Георгиева, Н.Г., Сивохина, Т.А., <i>История России</i> , Проспект, Москва, 2010; Платонов, О., <i>Русская цивилизация</i> , Роман-газета, Москва, 1995; <i>Русская духовная культура</i> , Москва, 1995; <i>Русский народ</i> , Москва, 1994; Соловьёв В. М., <i>Тайны русской души</i> , Москва, 2000; Vințeler, A., <i>Elemente de cultură și civilizație rusă</i> , Cluj-Napoca, 1989. Webography: http://www.grandars.ru/shkola/istoriya-rossii/reformy-petra-1.html https://w.histrf.ru/articles/article/show/smutnoie_vriemia https://aria-art.ru/		
8.2. Seminar / practical course	Teaching methods	Remarks
-		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

<ul style="list-style-type: none"> The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; „Al.I. Cuza” University of Iași, Jagiellonian University (Poland), University of Warsaw (Poland), University of Szeged (Hungary). In accordance with ARACIS standards, the department / specialization has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. TRADEURO SRL, 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C.Universal CO SA.

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course 1	1. Knowing the concepts and the phenomena presented during the courses.	Written/ oral colloquium	50%
	2. Assimilation, correct usage of the terminology.		
	3. The capacity to apply the knowledge to practice; Identification of the		



	phenomena of linguistic interference.		
	4. Elaborating and presenting a report during the semester (30% out of the final grade in <i>Linguistic Interferences</i> .		
Course 2	1. Knowledge correctness and completeness.	Written colloquium	40%
	2. The degree of assimilation of the presented material.		
	3. Logical coherence.		
	4. Presentation of a report.	The quality and originality of the reports.	10 %
			Total course: 50%
10.5 Seminar / practical course	-	-	

10.6 Basic performance standard

Course 1:

- The correct consolidation of the fundamental notions and terminology referring to bilingualism, linguistic interferences, linguistic contact.
- The correct definition of bilingualism and linguistic interferences.
- Knowing the types of bilingualism and the levels of the language in which linguistic interference is manifested.
- Presenting a report.

Course 2:

- The correct knowledge and presentation in Russian language of basic information about the history, the cultural, artistic and literary life of Russia from the studied courses.
- Presentation of a report.

Organizational details, exceptional situation management:

- In case of a technical failure (for online examination) students will take the exam again on a mutually agreed date, which must be within the exam session.
- Plagiarism (copying from written or electronic sources of passages from other works, or taking over ideas from other works without indicating the source), is penalized according to UBB regulations.

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development



Date:
23.01.2025

Course 1 tutor's name and signature
Lecturer Katalin Balázs, PhD

Balázs

Seminar tutor's name and signature /
Practical courses tutor' name and signature,

....

Course 2 tutor's name and signature
Associate Professor Diana Tetean, PhD

Tetean

Date of approval:
29.01.2025

Head of Department's name and signature,
Associate Professor Ioan Herbil, PhD

Herbil

Date of approval
Name and signature of Dean